

CHAPTER IV

FINDING AND DISCUSSION OF RESEARCH

This chapter consists of research finding and discussion. In this chapter the researcher will explain the research finding about grammar translation error in instruction of cosmetic and medicine. Then, the researcher will discuss the research finding based on theory and concept from chapter II. This chapter is presented based on the research problems stated in chapter I.

A. Research Finding

The research will present and report the finding that has been gained from observation and documentation. The researcher started the research on 27 April 2019 until 27 February 2020 in two stores in Pamekasan, namely ABC Swalayan & Grosir and Apollo Swalayan. From about 100 products of cosmetic and medicine, the researcher decided to analyze 8 products which related with this research.

1. The Equivalence and Adjustment in Translation of Instruction of Cosmetics and Medicines

In this part the researcher just put the texts of the data that get from documentation.

Instruction 1

Herborist Minyak Zaitun

Cara Pakai: Oleskan merata pada kulit, terutama pada bagian yang kering seperti tumit, lutut, dan siku. Baik digunakan untuk pijat dan sebelum memakai lulur.

How to use: apply evenly on skin , and more on dry areas such heel, knee and elbow. It can be use for massage and before body scrub.

Instruction 2

Sariayu White Aromatic Pembersih All in one

Mengandung AHA yang menjadikan kulit bersih. Ekstrak jeruk nipis mengurangi kelebihan minyak. Merupakan rangkaian Sariayu White Aromatic yang membantu kulit tampak cerah. Mengandung minyak esensial mawar dan neroli (bunga jeruk) yang aromanya memberikan ketenangan. Usapkan pada wajah dengan menggunakan kapas/ tissue. Gunakan pagi dan sore/ malam hari.

Perhatian: hentikan pemakaian bila terjadi iritasi/ alergi. Hindarkan dari paparan sinar matahari langsung.

Containing AHA that helps your skin clean. One of Sariayu White Aromatic range for lighter skin. Lime extract reduces excessive oil. It

contains essential oils of rose and neroli. The smells known to instill a sense of peace. Apply to face with cotton/ tissue. Use morning and night. Caution: Cease use if irritation/ allergy occurs. Avoid from direct sunlight exposure.

Instruction 3

Glutacare Body Lotion

Body lotion (krim badan) dengan tekstur yang lembut, yang mudah menyerap, dengan kebaikan Gluthatione dan Collagen, yang disertai dengan aroma khas Olive yang mempesona dan menyegarkan untuk kelembaban kulit yang lebih baik, meremajakan, mencerahkan, dan melembutkan.

Gluthatione, adalah merupakan antioksidan efektif yang terbentuk dari 3 asam amino utama Cystein, Glycine dan Asam Glutamat. Manfaat utama Gluthatione adalah mencerahkan kulit dengan bekerja melindungi sel kulit dari radikal bebas yang mengakibatkan pigmentasi kulit dan noda pada kulit.

Fungsi utama Collagen adalah penyangga dan penopang kulit. Collagen menjaga kekencangan kulit, kelembutan, dan kelenturan struktur kulit. Kadar Collagen maksimal akan mengencangkan dan melembabkan kulit.

Cara Pakai:

Usap dan pijitkan secara merata pada kulit tangan dan tubuh. Dapat digunakan pagi dan sore hari sehabis mandi. Jangan terkena mata, dan tidak dianjurkan penggunaan pada wajah.

A comforting body lotion with the goodness of Gluthatione and Collagen, for a better moisturizing, lightening, and rejuvenate. Enjoy the amazing and refreshing Olive fragrance.

Gluthatione, is an effective antioxidant primarily made of 3 amino acids namely Cystein, Glycine, and Glutamic acid. The main purposes of Gluthatione is making the skin lighter as it protects the cells from free radicals responsible for skin pigmentation and blemishes. Gluthatione also act as antiaging as its antioxidant effect.

Collagen's main function is to sustain skin. It provides integrity, firmness, and elasticity to their structures. Maximizing Collagen levels will keep skin supple.

How to use:

Rub and massage the skin evenly on the hands and body. Can be use at the morning and evening after bath. Do not expose to the eye, and not recommended the use for face.

Instruction 4

Marina UV White

Facial foam dengan busa yang lembut, memebersihkan wajah tanpa meninggalkan rasa kering, mampu mengangkat debu, polusi, dan kotoran hingga ke dalam pori. Dengan kandungan pencerah alami Bio Whitening Complex dari Vitamin B3 & E, Milk Protein, dan Pearl Nutrient membuat wajah tampak lebih cerah dan lembut. Diperkaya Mineral Essence yang

memancarkan cahaya kulit. Kulit wajah menjadi tampak lebih cerah, sehat bercahaya, dan segar. Teruji secara klinis.

Cara pakai: Basahi wajah, keluarkan facial foam pada telapak tangan, tambahkan sedikit air untuk membuat busa. Usapkan ke wajah sambil dipijat lembut dan bilas hingga bersih. Hindari area mata.

A rich & gentle facial cleansing foam without over drying the skin, effectively removes dirt, impurities, and pollution deeply to pore. With natural skin lightening ingredients Bio Whitening Complex from Vitamin B3 & E, Milk Protein, and Pearl Nutrient to make your complexion look brighter and soft. Enriched with Mineral Essence to reflects skin's luminosity. Leaving skin brighter, glowing healthy, and fresh. Clinically tested.

Direction for use: wet your face. Squeeze a small amount of the facial foam onto your palm. Lather with water, to make it foamy. Apply evenly and gently massage onto your face and neck and rinse thoroughly. Avoid contact with eyes.

Instruction 5

Purbasari Hand & Body Lotion Zaitun Olive Oil

Purbasari Hand & Body Lotion Zaitun diperkaya dengan Olive Oil dan Vitamin E yang membantu menjaga kelembaban kulit, serta tabir surya yang membantu melindungi kulit dari sinar matahari.

Cara pakai: usapkan merata ke seluruh tubuh setelah mandi pagi dan sore hari. Untuk hasil maksimal, gunakan sesering mungkin saat kulit terasa kering.

Purbasari Hand & Body Lotion Zaitun is enriched with Olive Oil and Vitamin E to keep the skin's moisture, as well as sunscreen that helps protects the skin from sun exposure.

Directions: apply body lotion evenly throughout the body after bathing in the morning and afternoon. For maximum results, use as often as possible when skin feels dry.

Instruction 6

JF Acne Protect

Diformulasikan sebagai perawatan harian untuk merawat kulit berminyak dari penyebab jerawat “ tanpa menyebabkan kulit kering.

Mengandung Active Sulfur, yaitu bahan alami yang mengurangi minyak berlebih pada kulit.

JF diformulasikan oleh ahli kulit demi memenuhi kebutuhan konsumen yang mencari perawatan dermatologi untuk kondisi kulit mereka.

Formulated as a daily care for acne prevention without causing dryness.

Contains Active Sulfur, a natural ingredient that helps to controlling excessive oil.

JF is formulated by dermatologist to fulfill the needs of people who seek dermatological care for their skin condition.

Instruction 7

Puteri Body Splash Orchid

Pengharum tubuh dengan aroma Anggrek yang elegan. Mengandung Ekstrak Almond Protein dan Lidah Buaya yang membantu menjaga kelembutan dan kehalusan kulit. Diperkaya dengan Cooling Agent yang dapat menyegarkan harimu.

Cara pakai:

Percikkan pada seluruh tubuh.

Body fragrance with an elegant Orchid scents. Contains Almond Protein Extract and Aloe Vera that helps to soften and smooth your skin. Enrich with Cooling Agent that refreshes your day.

How to use:

Splash all over your body.

Instruction 8

Herborist Aloe Vera Shampoo Gel

Sampo gel yang diformulasikan khusus untuk memberi sensasi sejuk pada kulit kepala. Dengan kandungan ekstrak Aloe Vera untuk merawat dan melembutkan rambut, sehingga rambut tampak sehat berkilau. Rasakan keharuman alami Aloe Vera yang menyegarkan dan tahan lama.

Cocok juga untuk pengguna hijab di daerah tropis.

Cara pakai: basahi rambut, tuangkan sampo gel ke telapak tangan secukupnya, pijatkan perlahan pada kulit kepala & rambut. Bilas dengan air hingga bersih.

Shampoo Gel which specially formulated to give soothe sensation on the scalp. Contais Aloe Vera extract to nourish and smooth the hair, hence make hair looks healthy shine. Feel the refreshing long lasting natural fragrance of Aloe Vera.

Also recommended for hijab users in tropical area.

Wet hair, pour the shampoo gel into your hands and massage gently on the scalp & hair. Rinse with water until clean.

a. The Grammatical Equivalence

In this part, the researcher chooses one sentence in every instruction.

Instruction number -	Indonesia	English
1	Oleskan merata pada kulit,	apply evenly on skin
2	Ekstrak jeruk nipis mengurangi kelebihan minyak	Lime extract reduces excessive oil.

3	tidak dianjurkan penggunaan pada wajah	not recommended the use for face
4	Teruji secara klinis	Clinically tested.
5	Purbasari Hand & Body Lotion Zaitun diperkaya dengan Olive Oil dan Vitamin E	Purbasari Hand & Body Lotion Zaitun is enriched with Olive Oil and Vitamin E
6	JF diformulasikan oleh ahli kulit demi memenuhi kebutuhan konsumen yang mencari perawatan dermatologi untuk kondisi kulit mereka	JF is formulated by dermatologist to fulfill the needs of people who seek dermatological care for their skin condition
7	Pengharum tubuh dengan aroma Anggrek yang elegant	Body fragrance with an elegant Orchid scents
8	Bilas dengan air hingga bersih	Rinse with water until clean

b. The Grammatical Adjustment

In this part, the researcher put the finding of grammatical adjustment that used in every instruction.

Instruction 1

Grammatical Adjustment	English	Indonesia
Attributives	-	-
Participles	-	-
Gerund	-	-
Tense markers	-	-
Auxiliaries and modals	It <u>can be</u> use for massage and before body scrub.	Baik digunakan untuk pijat dan sebelum memakai lulur

Instruction 2

Grammatical Adjustment	English	Indonesia
Attributives	Caution: Cease use if irritation/ allergy occurs. Avoid from <u>direct sunlight exposure</u> .	Perhatian: hentikan pemakaian bila terjadi iritasi/ alergi. Hindarkan dari paparan <u>sinar matahari langsung</u> .
Participles	-	-

Gerund	-	-
Tense markers	Containing AHA that <u>helps</u> your skin clean	Mengandung AHA yang menjadikan kulit bersih.
	Lime extract <u>reduces</u> excessive oil.	Ekstrak jeruk nipis mengurangi kelebihan minyak.
	It <u>contains</u> essential oils of rose and neroli.	Mengandung minyak esensial mawar dan neroli (bunga jeruk)
Auxiliaries and modals	-	-

Instruction 3

Grammatical Adjustment	English	Indonesia
Attributives	Gluthatione, is an <u>effective antioxidant</u> primarily made of 3 amino acids namely Cystein, Glycine, and Glutamic acid.	Gluthatione, adalah merupakan <u>antioksidan efektif</u> yang terbentuk dari 3 asam amino utama

		Cystein, Glycine dan Asam Glutamat.
	The main purposes of Gluthatione is making the skin lighter as it protects the cells from <u>free radicals</u> responsible for skin pigmentation and blemishes.	Manfaat utama Gluthatione adalah mencerahkan kulit dengan bekerja melindungi sel kulit dari <u>radikal bebas</u> yang mengakibatkan pigmentasi kulit dan noda pada kulit.
Participles	Enjoy the <u>amazing</u> and <u>refreshing Olive fragrance</u>disertai dengan aroma khas Olive yang mempesona dan menyegarkan
Gerund	-	-
Tense markers	Collagen's main function is to sustain skin. It <u>provides</u> integrity, firmness, and elasticity to their structures.	Fungsi utama Collagen adalah penyangga dan penopang kulit. Collagen menjaga kekencangan kulit,

		kelembutan, dan kelenturan struktur kulit.
Auxiliaries and modals	Maximizing Collagen levels <u>will</u> keep skin supple.	Kadar Collagen maksimal akan mengencangkan dan melembabkan kulit.
	<u>Can</u> <u>be</u> use at the morning and evening after bath.	Dapat digunakan pagi dan sore hari sehabis mandi.
	<u>Do</u> not expose to the eye, and not recommended the use for face.	Jangan terkena mata, dan tidak dianjurkan penggunaan pada wajah.

Instruction 4

Grammatical Adjustment	English	Indonesia
Attributives	-	-
Participles	A rich & gentle facial <u>cleansing foam</u> without over drying	Facial foam dengan <u>busa yang lembut</u> , <u>membersihkan</u> wajah

	the skin, effectively removes dirt, impurities, and pollution deeply to pore.	tanpa meninggalkan rasa kering, mampu mengangkat debu, polusi, dan kotoran hingga ke dalam pori.
	Leaving skin brighter, <u>glowing healthy</u> , and fresh.	Kulit wajah menjadi tampak lebih cerah, <u>sehat bercahaya</u> , dan segar.
Gerund	-	-
Tense markers	A rich & gentle facial <u>cleansing foam</u> without over drying the skin, effectively <u>removes</u> dirt, impurities, and pollution deeply to pore.	Facial foam dengan <u>busa yang</u> lembut, <u>membersihkan</u> wajah tanpa meninggalkan rasa kering, mampu mengangkat debu, polusi, dan kotoran hingga ke dalam pori.
Auxiliaries and modals	-	-

Instruction 5

Grammatical Adjustment	English	Indonesia
Attributives	For <u>maximum results</u> , use as often as possible when skin feels dry.	Untuk <u>hasil maksimal</u> , gunakan sesering mungkin saat kulit terasa kering.
Participles	-	-
Gerund	Apply body lotion evenly throughout the body after <u>bathing</u> in the morning and afternoon.	usapkan merata ke seluruh tubuh setelah <u>mandi</u> pagi dan sore hari.
Tense markers	Purbasari Hand & Body Lotion Zaitun is enriched with Olive Oil and Vitamin E to keep the skin's moisture, as well as sunscreen that <u>helps</u> protect the skin from sun exposure.	Purbasari Hand & Body Lotion Zaitun diperkaya dengan Olive Oil dan Vitamin E yang membantu menjaga kelembaban kulit, serta tabir surya yang membantu melindungi kulit dari sinar matahari.
	For maximum results, use as often as possible when skin <u>feels</u> dry.	Untuk hasil maksimal, gunakan sesering mungkin saat kulit terasa kering.

Auxiliaries and modals	-	-
------------------------	---	---

Instruction 6

Grammatical Adjustment	English	Indonesia
Attributives	Formulated as a <u>daily</u> <u>care</u> for acne prevention without causing dryness.	Diformulasikan sebagai <u>perawatan harian</u> untuk merawat kulit berminyak dari penyebab jerawat “ tanpa menyebabkan kulit kering.
	Contains Active Sulfur, a <u>natural ingredient</u> that helps to controlling excessive oil.	Mengandung Active Sulfur, yaitu <u>bahan alami</u> yang mengurangi minyak berlebih pada kulit.
Participles	-	-
Gerund	-	-
Tense markers	<u>Contains</u> Active Sulfur, a natural ingredient that helps	Mengandung Active Sulfur, yaitu bahan alami yang

	to controlling excessive oil.	mengurangi minyak berlebih pada kulit.
Auxiliaries and modals	-	-

Instruction 7

Grammatical Adjustment	English	Indonesia
Attributives	Body fragrance with <u>an elegant Orchid scents.</u>	Pengharum tubuh dengan <u>aroma Anggrek yang elegan.</u>
Participles	-	-
Gerund	-	-
Tense markers	<u>Contains</u> Almond Protein Extract and Aloe Vera that <u>helps</u> to soften and smooth your skin	Mengandung Ekstrak Almond Protein dan Lidah Buaya yang membantu menjaga kelembutan dan kehalusan kulit.

	Enrich with Cooling Agent that <u>refreshes</u> your day.	Diperkaya dengan Cooling Agent yang dapat menyegarkan harimu.
Auxiliaries and modals	-	-

Instruction 8

Grammatical Adjustment	English	Indonesia
Attributives	Shampoo Gel which specially formulated to give <u>soothe sensation</u> on the scalp.	Sampo gel yang diformulasikan khusus untuk memberi <u>sensasi sejuk</u> pada kulit kepala.
	Feel the refreshing long lasting <u>natural fragrance</u> of Aloe Vera.	Rasakan <u>keharuman alami</u> Aloe Vera yang menyegarkan dan tahan lama.

	Also recommended for hijab users in <u>tropical area</u> .	Cocok juga untuk pengguna hijab di <u>daerah tropis</u> .
Participles	Feel the <u>refreshing</u> long lasting <u>natural</u> <u>fragrance</u> of Aloe Vera.	Rasakan <u>keharuman alami</u> Aloe Vera <u>yang menyegarkan</u> dan tahan lama.
Gerund	-	-
Tense markers	<u>Contains</u> Aloe Vera extract to nourish and smooth the hair, hence make hair looks healthy shine.	Dengan kandungan ekstrak Aloe Vera untuk merawat dan melembutkan rambut, sehingga rambut tampak sehat berkilau.
Auxiliaries and modals	-	-

2. The Methods of Translation Used in Instruction of Cosmetics and Medicines

In this part, the researcher tries to determine the translation method which is used in every sentence of instruction. Next, the researcher show the translation method that used in instruction with the example of the text.

Instruction 1

Kinds of Translation Method	Indonesia	English
Literal translation	Cara Pakai: Oleskan merata pada kulit, terutama pada bagian yang kering seperti tumit, lutut, dan siku.	How to use: apply evenly on skin , and more on dry areas such heel, knee and elbow.
Communicative translation	Baik digunakan untuk pijat dan sebelum memakai lulur.	It can be use for massage and before body scrub.

Instruction 2

Kinds of Translation Method	Indonesia	English
Literal translation	Ekstrak jeruk nipis mengurangi kelebihan minyak.	Lime extract reduces excessive oil.
Communicative translation	Usapkan pada wajah dengan menggunakan kapas/ tissue.	Apply to face with cotton/ tissue.
Word for word translation	Gunakan pagi dan sore/ malam hari.	Use morning and night.

Instruction 3

Kinds of Translation Method	Indonesia	English
Communicative translation	Kadar Collagen maksimal akan mengencangkan dan melembabkan kulit.	Maximizing Collagen levels will keep skin supple.
Literal translation	Cara Pakai: Usap dan pijitkan secara merata pada kulit tangan dan tubuh.	How to use: Rub and massage the skin evenly on the hands and body.

Instruction 4

Kinds of Translation Method	Indonesia	English
Literal translation	Teruji secara klinis.	Clinically tested.
Communicative translation	Hindari area mata.	Avoid contact with eyes.

Instruction 5

Kinds of Translation Method	Indonesia	English
-----------------------------	-----------	---------

Communicative translation	Cara pakai: usapkan merata ke seluruh tubuh setelah mandi pagi dan sore hari.	Directions: apply body lotion evenly throughout the body after bathing in the morning and afternoon.
Literal translation	Untuk hasil maksimal, gunakan sesering mungkin saat kulit terasa kering.	For maximum results, use as often as possible when skin feels dry.

Instruction 6

Kinds of Translation Method	Indonesia	English
Communicative translation	Mengandung Active Sulfur, yaitu bahan alami yang mengurangi minyak berlebih pada kulit.	Contains Active Sulfur, a natural ingredient that helps to controlling excessive oil.

Instruction 7

Kinds of Translation Method	Indonesia	English
Literal translation	Pengharum tubuh dengan aroma Anggrek yang elegan.	Body fragrance with an elegant Orchid scents.

Communicative translation	Cara pakai: Percikkan pada seluruh tubuh.	How to use: Splash all over your body.
---------------------------	--	---

Instruction 8

Kinds of Translation Method	Indonesia	English
Literal translation	Sampo gel yang diformulasikan khusus untuk memberi sensasi sejuk pada kulit kepala.	Shampoo Gel which specially formulated to give soothe sensation on the scalp.
Communicative translation	Cara pakai: basahi rambut, tuangkan sampo gel ke telapak tangan secukupnya, pijatkan perlahan pada kulit kepala & rambut.	How to use: Wet hair, pour the shampoo gel into your hands and massage gently on the scalp & hair.
Word for word	Bilas dengan air hingga bersih.	Rinse with water until clean.

3. The Grammar Translation Errors in Instruction of Cosmetics and Medicines

In this part, the researcher tries to find out and determine the error that related of grammar in every instruction.

Instruction 1

Indonesian	English		Kinds of Error
	Incorrect	Correct	
Baik digunakan untuk pijat dan sebelum memakai lulur	It can be <u>use</u> for massage and before body scrub	It can be <u>used</u> for massage and before body scrub	Omission

Instruction 2

Indonesian	English		Kinds of Error
	Incorrect	Correct	
Gunakan pagi dan sore/ malam hari	Use morning and night	Use in morning and night	Omission

Instruction 3

Indonesian	English		Kinds of Error
	Incorrect	Correct	
Dapat digunakan pagi	Can be <u>use</u> at the morning	Can be <u>used</u> at the morning	Omission

da sore hari	and evening	and evening	
sehabis mandi	after bath	after bath	

Instruction 4

Indonesian	English		Kinds of Error
	Incorrect	Correct	
Diperkaya Mineral Essence yang memancarkan cahaya kulit	Enriched with Mineral Essence to <u>reflects</u> skin's luminosity	Enriched with Mineral Essence to <u>reflect</u> skin's luminosity	Addition

Instruction 5

Indonesian	English		Kinds of Error
	Incorrect	Correct	
Purbasari Hand & Body Lotion Zaitun diperkaya dengan Olive Oil dan Vitamin E yang	Purbasari Hand & Body Lotion Zaitun is enriched with Olive Oil and Vitamin E to keep the	Purbasari Hand & Body Lotion Zaitun is enriched with Olive Oil and Vitamin E to keep the	Misformation

membantu menjaga kelembaban kulit, serta tabir surya yang membantu melindungi kulit dari sinar matahari	skin's moisture, as well as sunscreen that <u>helps</u> <u>protects</u> the skin from sun exposure	skin's moisture, as well as sunscreen that <u>helps to</u> <u>protect</u> the skin from sun exposure	
---	--	--	--

Instruction 6

Indonesian	English		Kinds of Error
	Incorrect	Correct	
Mengandung Active Sulfur, yaitu bahan alami yang mengurangi minyak berlebih pada kulit	Contains Active Sulfur, a natural ingredient that helps to <u>controlling</u> excessive oil	Contains Active Sulfur, a natural ingredient that helps to <u>control</u> excessive oil	Misformation

Instruction 7

Indonesian	English		Kinds of Error
	Incorrect	Correct	
Diperkaya dengan Cooling Agent yang dapat menyegarkan harimu	<u>Enrich</u> with Cooling Agent that refreshes your day	<u>Enriched</u> with Cooling Agent that refreshes your day	Omission

Instruction 8

Indonesian	English		Kinds of Error
	Incorrect	Correct	
Dengan kandungan ekstrak Aloe Vera untuk merawat dan melembutkan rambut, sehingga rambut tampak sehat berkilau	Contais Aloe Vera extract to nourish and smooth the hair, hence make hair <u>looks</u> healthy shine	Contais Aloe Vera extract to nourish and smooth the hair, hence make hair <u>look</u> healthy shine	Addition

B. Discussion

In this part, the researcher tries to discuss all of the data that had written above. In analyzing being, the researcher hopes could give an understanding more to the reader about grammar translation error in instruction of cosmetic and medicine. The researcher would like to analyze how the equivalence and adjustment that available in the data, the translation method that used, and the grammar errors that occur in the translation text.

1. The Equivalence and Adjustment in Translation of Instruction of Cosmetics and Medicines

From the data above, the researcher will discuss the equivalence and the adjustment in the translation text.

a. The Equivalence in Translation

From some data which have been collected, the researcher found the grammatical equivalence of source language and target language. Here, the grammatical equivalence is taken from every instruction in finding of research.

1) Oleskan merata pada kulit = apply evenly on skin
 1 2 3 4 1 2 3 4

Oleskan merata pada kulit = apply evenly on skin
 V *adv* *prep* *O* *V* *adv* *prep* *O*

2) Ekstrak jeruk nipis mengurangi kelebihan minyak = Lime extract
 1 2 3 4 5 2 1
reduces excessive oil
 3 4 5

Ekstrak jeruk nipis mengurangi kelebihan minyak = Lime extract
 Subject *Predicate* *Object* *Subject*
reduces excessive oil
predicate *Object*

3) tidak dianjurkan penggunaan pada wajah = not recommended the use
 1 2 3 4 5 1 2 3
for face
 4 5

tidak dianjurkan penggunaan pada wajah = not recommended the use
Aux. Verb noun prep. noun aux verb noun
for face
prep. noun

4) Teruji secara klinis = Clinically tested
 1 2 2 1
Teruji secara klinis = Clinically tested
Verb Adverb Adverb Verb

5) Purbasari Hand & Body Lotion Zaitun diperkaya dengan Olive Oil
 1 2 3 4
dan Vitamin E = Purbasari Hand & Body Lotion Zaitun is enriched
 5 6 1 2
with Olive Oil and Vitamin E
 3 4 5 6

Purbasari Hand & Body Lotion Zaitun diperkaya dengan Olive Oil
Subject predicate prep.
dan Vitamin E = Purbasari Hand & Body Lotion Zaitun is enriched
object subject predicate
with Olive Oil and Vitamin E
prep. Object

6) JF diformulasikan oleh ahli kulit demi memenuhi kebutuhan
 1 2 3 4 5 6 7
konsumen yang mencari perawatan dermatologi untuk kondisi kulit
 8 9 10 11 12 13 14 15
mereka = JF is formulated by dermatologist to fulfill the needs of
 16 1 2 3 4 5 6 7
people who seek dermatological care for their skin condition
 8 9 10 12 11 13 16 15 14

JF diformulasikan oleh ahli kulit demi memenuhi kebutuhan
S. predicate prep. object prep. verb noun
konsumen yang mencari perawatan dermatologi untuk kondisi kulit
Adjective phrase prep. Noun phrase
mereka = JF is formulated by dermatologist to fulfill the needs of
S. predicate prep. object prep. V. Noun phrase
people who seek dermatological care for their skin condition
adjective phrase prep. Noun phrase

7) Pengharum tubuh dengan aroma Anggrek yang elegan = Body fragrance with an elegant Orchid scents
1 2 3 4 5 6 2
1 3 6 5 4

Pengharum tubuh dengan aroma Anggrek yang elegan = Body fragrance with an elegant Orchid scents
Noun phrase adjective phrase
noun phrase adjective phrase

8) Bilas dengan air hingga bersih = Rinse with water until clean
1 2 3 4 5 1 2 3 4 5

Bilas dengan air hingga bersih = Rinse with water until clean
Verb prep. Noun prep. Adj. verb prep. Noun prep. Adj.

The data above prove that there is the grammatical equivalence between source language and target language which is showed by the same of structure, number of word/ phrase, and word ordering of language.

b. The Adjustment in Translation

From some data which have been collected, the researcher found the grammatical adjustment in the translation. They are:

1) **Attributives**

Indonesia		English	
Noun	Attributive	Attributive	Noun
sinar matahari (2)	langsung	direct	sunlight exposure

antioksidan (3)	efektif	effective	antioxidant
radikal (3)	bebas	free	radicals
hasil (5)	maksimal	maximum	results
perawatan (6)	harian	daily	care
bahan (6)	alami	natural	ingredient
aroma Anggrek (7)	yang elegan	an elegant	Orchid scents
sensasi (8)	sejuk	soothe	sensation
daerah (8)	tropis	tropical	area

2) Participles (present and past)

English		Indonesia	
Attributives (Present participle)	Noun	Noun	Attributives
refreshing (3)	Olive fragrance	aroma Olive	yang menyegarkan
Amazing (3)	Olive fragrance	aroma Olive	yang mempesona
glowing (4)	healthy	sehat	bercahaya

cleansing (4)	foam	busa	yang membersihkan
the refreshing (8)	natural fragrance	keharuman alami	yang menyegarkan

3) Gerund

English	Indonesia
....after <u>bathing</u> in the morning and afternoon (5)setelah <u>mandi</u> pagi dan sore hari

4) Tense Markers

Because the researcher analyzed the instruction text so the researcher just found one tenses marker that is simple present tense.

English	Indonesia
Containing AHA that <u>helps</u> your skin clean (2)	Mengandung AHA yang menjadikan kulit bersih
Lime extract <u>reduces</u> excessive oil (2)	Ekstrak jeruk nipis mengurangi kelebihan minyak
It <u>contains</u> essential oils of rose and neroli (2)	Mengandung minyak esensial mawar dan neroli

It <u>provides</u> integrity, firmness, and elasticity to their structures (3)	Collagen menjaga kekencangan kulit, kelembutan, dan kelenturan struktur kulit
.... effectively <u>removes</u> dirt (4)	mampu mengangkat debu
.... sunscreen that <u>helps</u> protects the skin from sun exposure (5)	tabir surya yang membantu melindungi kulit dari sinar matahari
.... when skin <u>feels</u> dry (5)	saat kulit terasa kering
<u>Contains</u> Active Sulfur That <u>helps</u> to controlling excessive oil (6)	Mengandung Active Sulfur yang mengurangi minyak berlebih pada kulit
<u>Contains</u> Almond Protein Extract that <u>helps</u> to soften and smooth your skin (7)	Mengandung Ekstrak Almond Protein yang membantu menjaga kelembutan dan kehalusan kulit
.... Cooling Agent that <u>refreshes</u> your day (7) Cooling Agent yang dapat menyegarkan harimu.
<u>Contais</u> Aloe Vera extract <u>make</u> hair looks healthy shine (8)	Dengan kandungan ekstrak Aloe Vera, sehingga rambut tampak sehat berkilau

5) Auxiliary and modals

English	Indonesia
It <u>can be</u> use for massage and before body scrub (1)	<u>Baik</u> digunakan untuk pijat dan sebelum memakai lulur
Maximizing Collagen levels <u>will</u> keep skin supple (3)	Kadar Collagen maksimal <u>akan</u> mengencangkan dan melembabkan kulit
<u>Can be</u> use at the morning and evening after bath (3)	<u>Dapat</u> digunakan pagi dan sore hari sehabis mandi
<u>Do</u> not expose to the eye (3)	<u>Jangan</u> terkena mata

From some data above, the researcher found the using of auxiliaries such as “be”, and “do”. Besides that, there is also the using of modals such as “can” and “will”.

2. The Methods of Translation Used in Instruction of Cosmetics and Medicines

After determine the translation method of the data, the researcher will discuss and explain the translation method that used. They are:

a. Word for Word Translation

- 1) Gunakan pagi dan sore/ malam hari → Use morning and night
(Instruction 2)

This sentence uses word for word translation. It is indicated by the words which translated one by one without pay attention on structure in target language.

- 2) Bilas dengan air hingga bersih. → Rinse with water until clean (instruction 8)

This sentence also uses word for word translation. It is showed by the words that translated one by one. In other hand, in this sentence both of source language and target language have same structure so it is easy and correct to apply word for word translation.

b. Literal Translation

- 1) Cara Pakai: Oleskan merata pada kulit, terutama pada bagian yang kering seperti tumit, lutut, dan siku → How to use: apply evenly on skin , and more on dry areas such heel, knee and elbow (instruction 1)

That sentence uses literal translation which is showed by translating the words in source language one by one into target language and also adjusting the structure slightly into target language.

- 2) Ekstrak jeruk nipis mengurangi kelebihan minyak → Lime extract reduces excessive oil (instruction 2)

This sentence uses literal translation. It is indicated by the words which translated one by one and also pay attention on word ordering between the source language and target language.

- 3) Cara Pakai: Usap dan pijitkan secara merata pada kulit tangan dan tubuh → How to use: Rub and massage the skin evenly on the hands and body (instruction 3)

The sentence above uses literal translation. It is indicated by the words which translated one by one and also pay attention on word ordering between the source language and target language.

- 4) Teruji secara klinis → Clinically tested (instruction 4)

This sentence also uses literal translation which the words in source language are translated into the nearest word in target language by pay attention both on source language and target language pattern.

- 5) Untuk hasil maksimal, gunakan sesering mungkin saat kulit terasa kering → For maximum results, use as often as possible when skin feels dry (instruction 5)

The sentence above uses literal translation. It is showed by the words in source language which translated one by one into target language. After translating the word, the structure of the target language is attuned based on each own rule.

- 6) Pengharum tubuh dengan aroma Anggrek yang elegan → Body fragrance with an elegant Orchid scents (instruction 7)

It uses literal translation. It can be known by the words which translated one by one and also pay attention on target language structure.

- 7) Sampo gel yang diformulasikan khusus untuk memberi sensasi sejuk pada kulit kepala → Shampoo Gel which specially formulated to give soothe sensation on the scalp (instruction 8)

This sentence uses literal translation. It is indicated by the words which translated one by one and also pay attention on word ordering between the source language and target language.

c. Communicative Translation

- 1) Baik digunakan untuk pijat dan sebelum memakai lulur → It can be use for massage and before body scrub (instruction 1)

This sentence uses communicative translation. It is showed by the change of structure and words. “Baik digunakan” is translated become “It can be use” where the nearest meaning is “Bisa/ dapat digunakan”

- 2) Usapkan pada wajah dengan menggunakan kapas/ tissue → Apply to face with cotton/ tissue (instruction 2)

The sentence above uses communicative translation. It is indicated by the change and deletion of word. The word “usap” is translated become “apply” not “wipe” which is the nearest equivalent. After that there is a deletion of word “menggunakan” which is not translated to target language.

- 3) Kadar Collagen maksimal akan mengencangkan dan melembabkan kulit → Maximizing Collagen levels will keep skin supple (instruction 3)

This sentence uses communicative translation. It is known by the replacement of word ordering or structure in the sentence. “akan mengencangkan dan melembabkan kulit” is translated become “will keep skin supple”.

- 4) Hindari area mata → Avoid contact with eyes (instruction 4)

This sentence also uses communicative translation. There is an addition of words “contact with” in target language which is not available in source language. And also there is omission of word “area” in target language.

- 5) Cara pakai: usapkan merata ke seluruh tubuh setelah mandi pagi dan sore hari → Directions: apply body lotion evenly throughout the body after bathing in the morning and afternoon. (instruction 5)

The sentence above uses communicative translation. It is indicated by addition of words “body lotion” in target language which is not available in source language. The second, the translation of “usapkan” becomes “apply” not “wipe” which is the nearest equivalent of the word “usap”.

- 6) Mengandung Active Sulfur, yaitu bahan alami yang mengurangi minyak berlebih pada kulit → Contains Active Sulfur, a natural ingredient that helps to controlling excessive oil (instruction 6)

This sentence uses communicative translation. There is a replacement of structure namely the word “mengurangi” is translated become “helps to controlling”. In other hand, there is an

omission in phrase “pada kulit” which is not translated into target language.

- 7) Cara pakai: Percikkan pada seluruh tubuh → How to use: Splash all over your body (instruction 7)

The sentence above uses communicative translation. It is shown by the addition of the word “your” in target language which is not available in source language.

- 8) Cara pakai: basahi rambut, tuangkan sampo gel ke telapak tangan secukupnya, pijatkan perlahan pada kulit kepala & rambut → How to use: Wet hair, pour the shampoo gel into your hands and massage gently on the scalp & hair (instruction 8)

This sentence also uses communicative translation. It can be known by some evidences. The first, the phrase “telapak tangan” is translated into “your hands”. The second, the omission of the word “secukupnya”. And the last, the replacement of comma (,) into the word “and”.

3. The Grammar Translation Errors in Instruction of Cosmetics and Medicines

From some data which is taken from eight instruction, the researcher would like to discuss that occur in the text. They are:

a. Omission error

- 1) It can be use for massage and before body scrub

The word “use” must be written with “used” (V3) because the sentence in Indonesian uses passive voice. The error above include of the omission of verb inflection where the suffix *-ed* is omitted. In the translation also indicates using passive voice. It is known because the use of “be” after modal and before verb.

2) Use morning and night

The error in this sentence is included of omission in preposition. The correct one is using the word “in” after the word “use” because the sentence above is indicated the time when the product must be used.

3) Can be use at the morning and evening after bath

The error above include of the omission of verb inflection where the suffix *-ed* is omitted. The word “use” must be written with “used” (V3) because the sentence in Indonesian uses passive voice. In the translation also indicates using passive voice. It is known because the use of “be” after modal and before verb.

4) Enrich with Cooling Agent that refreshes your day

The error above include of the omission of verb inflection where the suffix *-ed* is omitted. The word “enrich” must be written with “enriched” (V3) because the sentence in Indonesian uses passive voice form.

b. Addition error

- 1) Contains Aloe Vera extract to nourish and smooth the hair, hence make hair looks healthy shine

In this sentence there is simple addition error. The word “looks” must be written with “look” (infinitive) because the form “make...look” is indicated the use of causative verb which the verb “make” and “have” must followed by infinitive form.

2) Enriched with Mineral Essence to reflects skin’s luminosity

There is simple addition error in the sentence above. The word “reflects” should be written with “reflect” (infinitive) because the sentence above use “to infinitive” form that indicated by the use of the word “to” before the verb.

c. Misformation

1) Contains Active Sulfur, a natural ingredient that helps to controlling excessive oil

The error of this sentence include of alternating forms. The word “controlling” must be written with “control” because this sentence use “To infinitive” form which after the word “to” must be followed by “Infinitive” form not present participle form.

2) Purbasari Hand & Body Lotion Zaitun is enriched with Olive Oil and Vitamin E to keep the skin’s moisture, as well as sunscreen that helps protects the skin from sun exposure

The error of the sentence above include of alternating forms. In this sentence there are two verb in sequence that is “helps protects”. In the simple present rule, the addition of suffix (-s) is only for the first verb that is “help”. Then after the first verb, it should be changed into “to infinitive form”. So the correct one is “helps to protect”.